

UMOWA O WSPÓLPRACY

pomiędzy

Miastem Edynburg, City Chambers, High Street, Edinburgh, Zjednoczone Królestwo (zwanym dalej Edynburgiem)

Z JEDNEJ STRONY

oraz

Gminą Miejską Kraków, Rzeczpospolita Polska (zwaną dalej Krakowem)

Z DRUGIEJ STRONY

Biorąc pod uwagę, że:

(Po pierwsze) Miasta Kraków i Edynburg łączą długotrwałe historyczne i kulturowe związki.

(Po drugie) Kraków i Edynburg pragną budować na tych związkach, jak to zapisano we wstępnym dokumencie Umowy o Współpracy, przyjętym w kwietniu 1995 r. przez oba miasta.

1

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne porozumienie pomiędzy Edynburgiem a Krakowem co do jej treści i zastępuje wszystkie wcześniejsze Umowy zarówno pisemne, jak i ustne.

2

Kraków i Edynburg uzgadniają, co następuje:

Dla celów niniejszej Umowy, działania powinny obejmować najważniejsze usługi lokalne koncentrujące się w szczególności na dziedzinach wymienionych poniżej, ale nie wyłączając innych:

a) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w zakresie dziedzictwa architektonicznego i kulturowego a także wspierać życie kulturalne i artystyczne obydwu miast poprzez stymulację i popieranie dwustronnych wymian pomiędzy instytucjami i artystami;

b) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie edukacji, dostępu do zatrudnienia i szkoleń;

- c) współpracować w rozwijaniu nowoczesnych metod upowszechniania akceptacji społecznej;
- d) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w rozwijaniu kontaktów sportowych i kulturalnych;
- e) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie rozwoju gospodarczego obu miast.

3

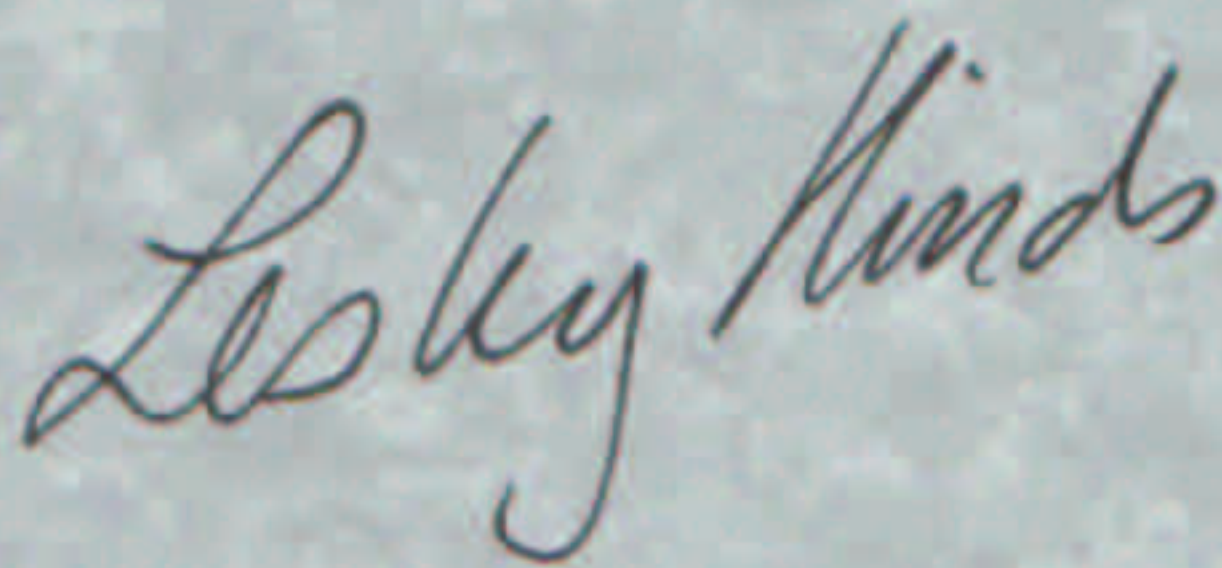
Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków ani kosztów, jakie mogą być poniesione w związku z podjętymi działaniami; szczegóły działań powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnej wymiany.

4

Niniejsza Umowa będzie ważna przez okres następnych pięciu lat od momentu podpisania, a do sześciu miesięcy przed upływem ważności może zostać przedłużona na następne pięć lat, jeżeli żadne miasto nie będzie pragnęło się z niej wycofać.

Niniejsza Umowa składa się z tej i poprzedniej strony. Istnieją dwa egzemplarze Umowy, oba na prawach oryginału, każdy w języku polskim i angielskim. Wersja angielskojęzyczna jest dokładnym tłumaczeniem wersji polskiej oraz odwrotnie i każda wersja posiada jednakową moc prawną. Kraków i Edynburg zachowają po jednym oryginalnym egzemplarzu Umowy.

W imieniu Miasta Edynburga



Podpis

Data 13/8/04

W imieniu Miasta Krakowa



Podpis

Data 13/8/04

PROTOCOL AGREEMENT OF COOPERATION

between

The City of Edinburgh Council, City Chambers, High Street, Edinburgh, United Kingdom (hereinafter referred to as Edinburgh)

OF THE FIRST PART

and

The City of Krakow, Republic of Poland (hereinafter referred to as Krakow)

OF THE SECOND PART

Considering that:-

(One) The cities of Krakow and Edinburgh have existing and long-standing historical and cultural links

(Two) Krakow and Edinburgh wish to build on these links as developed under the initial Protocol Agreement of Cooperation adopted in April 1995 by both cities.

1

This agreement confirms the mutual understanding between Edinburgh and Krakow in content and replaces all former written and verbal Agreements.

2

Krakow and Edinburgh have agreed and do hereby agree as follows:

For the purposes of this Agreement, activities shall encompass priority local services focusing particularly on the areas detailed below, but not to the exclusion of others:

- a) to support the exchange of experience and best practice in the areas of architectural and cultural heritage and to support the cultural and artistic life of both cities through the stimulation and support of mutual exchange between institutions and artists;
- b) to support the exchange of experience and best practice in the field of education and access to employment and training;

- c) to co-operate in developing innovative approaches to promoting social inclusion;
- d) to support the exchange of experience and best practice in developing links in sport and culture;
- e) to support the exchange of experience and best practice in the economic development of both cities.

3

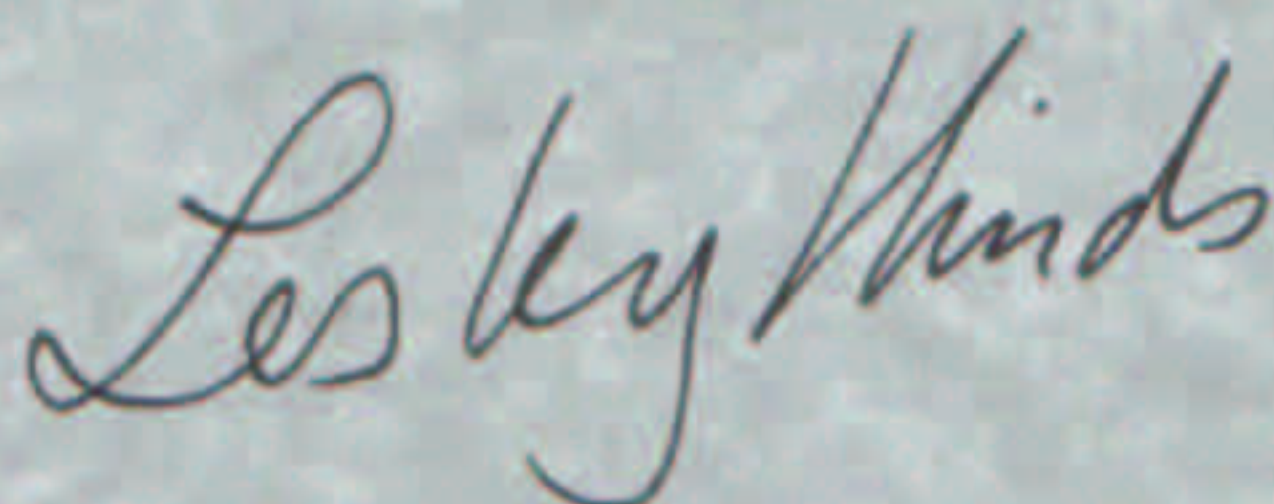
This Agreement does not in itself represent any financial responsibility with regard to expenditure or costs which may be related to activities themselves, details of which should be agreed and organised according to each specific exchange.

4

This Agreement will be valid for a further period of five years from the date of signing, and up to six months before its expiry it can be extended for a further period of five years, if neither city wishes to withdraw from the arrangement.

This Agreement consists of this and the preceding page. There are two original copies of the Agreement, each written in Polish and English. The English Language version is an accurate translation of the Polish version and vice versa, and each version has equal legal validity. Krakow and Edinburgh shall each retain one original copy of the Agreement.

On behalf of the City of Edinburgh



Signature

Date 13/8/04

On behalf of the City of Krakow



Signature

Date 13/8/04